僑青

C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA
10 Dixon Street, Haymarket
N.S.W. Australia 2000
Tel.: 267-3166

8/1991

CYL CANTONESE OPERA CONCERT FOR FLOOD RELIEF

僑青社粵劇團義演 愛心獻華東

Crowd at the Concert 義演热闹场面

A song for flood relief 为华東唱一曲

Mr King Fong, OAM, and Mr Wong, M.C.
方劲武先生与司仪王国忠先生

Cantonese Opera by the Hon. Helen Sham-Ho MLC, and Mr Peter Wong
上议员沈慧霞与黄宝荣合演《帝女花》

上議員粉墨登場

二時過後，新州上議員何沈慧霞和僑青社永久名譽主席黃寶榮化好裝穿上全套戲服來到唐人街，很多群衆都圍上來與他倆拍照留念，隨後他倆步入舞臺準備演唱折子戲「帝女花之香夭」，臺下觀衆都興高采烈地觀賞，由於幾天前三間中文報社都刊登了這則新聞，故那天來的觀衆特別多，幾乎把半條唐人街擠得水泄不通，SBS電視臺的錄影記者和三間中文報社記者也到現場拍錄和採訪，據了解，何沈慧霞這次粉墨登場演唱是她一生中的第一次，她在百忙中爲演好這場戲，籌集更多善款，支援華東災區，花了幾個晚上來僑青社排練，可見她對祖國的熱愛、對災區人民的關懷，黃寶榮五十和六十年代曾參加僑青社演過話劇和粵劇，扮演過多個角色，後來因工作和年事已高，沒有再粉墨登場，與何沈慧霞合演「帝女花」這個折子戲，雖然排練時間倉促，但演出效果很好，觀衆評價很高。演完戲，何沈慧霞和黃寶榮分別在臺上向觀衆講話和鼓勵捐款，那時每個籌款箱前都擠滿觀衆，相爭捐款。得記燒臘店老板衆人稱他爲得叔立即捐出五百元和五十個飯盒晚上慰勞演職人員，黃肇强醫生捐一百元，金唐海鮮酒家捐五百元，僑青社顧問、雪梨著名詩人唐向明先生親自寫了一幅字畫：「洪水無情，五省災黎待援手；人間有愛，八方華裔獻熱心」，這廿二個字表達了唐向明先生對祖國的無限熱愛，對災區人民的無限愛心與關懷，隨後，他把這幅字畫交給大會義賣，底價五百元，開始拍賣時，有位陳太給八百元，但蕭德先生出一千二百元，結果買了下來，何沈慧霞上議員爲了回答金唐海鮮酒家老板夫婦和字畫投得者蕭德先生等多位熱心捐款賑災的人士，八月十五日私人掏腰包在新州議會大廳共進午餐，以感謝他們對華東賑災的熱心支持。

做善事靠大協作

這次愛心獻華東義唱大會，僅用五個小時，就籌得善款一萬多澳元，確實是不簡單，隊伍之大，群衆之多，效果之好，是史無前例的，究其原因，主要是：一是領導重視，分工明確。自七月十六日晚新州華人團體成立救援中國水災委員會之後，僑青社委員會則開了緊急會議，研究和布署，并立即展開了賑災募捐宣傳活動，還指定付主席黃琚寧和永久名譽主席黃寶榮專抓這一工作。各執委委員主動配合，除了個別發動募捐外，并決定在唐人街搞一次義唱籌款活動，由該社粵劇團吳道萍作此次義唱的負責人，經過吳道萍的辛勤努力，多方游說，將義唱由小型而擴大了格局，不僅聯合大榮華劇團和澳華粵曲「跑者」樂隊參加演出，而且還邀請新州上議員何沈慧霞和僑青社永久名譽主席黃寶榮粉墨登場，演出粵劇折子戲「帝女花之香夭」，以及中華文化協會會長方勁武登臺唱英文歌曲。二是發揮了大協作、大團結、大互助的精神，此次義唱成功，關鍵一個問題是人的因素起作用，在整個演出過程中，臺前幕後工作人員都緊密配合，演員除直接參加演出外，還穿梭在人群中發動募捐，這次參加義唱的演員，僅粵劇的就有二十多人，樂隊的十五人，在這里特別值得表揚的是該社粵劇團李炳昌師傅、付團長羅成、演員尹肖卿、陳小梅、潘大偉、曾雪華、曾雪芬、左鳳西、梁金蘭、譚海鷗、黃玉蓮、吳佩玉、吳道萍；黃家寶和大榮華劇團音樂陳志强、司儀王國忠，他們在此次演出過程中，忘我地爲災區人民獻出一片愛心，例如潘大偉無私的把自己的新戲服借出來，又親自參與演唱，黃家寶剛從香港回雪梨幾天，加上身體欠佳，但他仍然堅持參加演出，他是一位文武雙全的演員，那天他唱「相聲恨」一曲博得全場觀衆熱烈掌聲，司儀王國忠是一位多才多藝的歌手，能說流利中英文，口齒伶俐，那天他主持的司儀把會場掌握得有條不亂。三是依靠群衆，組織發動群衆，這次義唱大會之前，僑青社開了多次會議，特別聽取做具體工作的人的意見，并通過報社、電臺、海報和親友之間串連宣傳發動，使賑災籌款義唱的目的意義，深入人心，故那天赴會的人特別多，不少人還出錢出力，甚至捐物義賣，如秦泰年捐出咖哩角四箱，唐向明夫婦捐出合桃酥餅，Australian Women's Weekly 捐出西餅、烹飪雜志和書籍，還有一些僑胞捐出小孩玩具和茶果等物品，據統計義賣物品共得善款二千多元，這是一個十分可觀的數字，充分說明了廣大僑胞群策群力對這次義演義唱籌款，援助華東災區人民緩解困苦作出了很大的貢獻。（僑青社供稿）

記僑青社粵劇團在唐人街義演盛況

「愛心獻華東」

周毅光

八月十一日，按澳洲節令來說，已進入了深冬季節，往年此時已寒意襲人，可是那天，風和日麗，氣候宜人，澳洲僑青社粵劇團響應新州華人團體支援中國救災委員會的號召，與大榮華劇團、澳華粵曲組、「跑者」樂隊隊伍聯合，於八月十一日上午十一時至下午四時，在雪梨唐人街舉行一次大規模的義唱大會，當天上午十時，近五十人的龐大演職人員，匯集在唐人街南邊牌樓下，齊齊動手，架起舞臺，裝上揚聲器，掛上一條一丈長的大幅紅條，上面寫着「愛心獻華東——義唱大會」，十一時大會開始，由僑青社主席梁錫洪講了話後，就拉開了義唱大會的序幕，演藝人員一個接着一個地登臺演唱，頓時歌聲、樂器聲傳遍整個唐人街，從四面八方雲集觀看的人群越來越多，觀看的群衆有華人也有西人，但絕大多數是華裔僑胞，男的女的，老的幼的，上至九十高齡下至手抱的BB，有的婆孫兒媳舉家一齊來，有的是夫婦、情侶結伴來，還有的傷殘人士坐着輪椅來，總之場面是熱鬧的，認捐人士之多也是罕見的，歷時五個小時的義唱，捐款數目十分可觀，竟達一萬三千八百八十一元八角五分，是該社慈善籌款以來的最高紀錄。

一曲牽動萬衆心

一個年青瘦弱的男子，打扮乞兒模樣，衣衫藍樓，手捧乞兒兜，身掛着破袋，手扶盲公竹，沿街行乞，并以憐憫的音調，演唱「萬惡淫爲首」一曲，博得了四周觀衆的同情，曲還未唱完，不少善長仁翁就紛紛解囊樂助，六歲小孩羅弼取走了乞兒兜，很有禮貌地請求叔叔、阿姨、姐姐捐款，有位西人牽着一隻狗向乞兒兜投入二澳元後，便指住狗對觀衆說，這兩元不是我捐的，而是我的狗捐出來的。接着奪走乞兒兜向觀衆走一周，請求觀衆樂助，這位西人的行動，大大感動了觀衆的同情心，捐款像雪花一樣投進乞兒兜和腰袋里，僅這一曲就獲得善款六百六十九元，這位乞兒的表演者就是僑青社粵劇團付團長羅成，他是從香港來澳洲的，由於對華東災民的深切同情，自告奮勇演唱這一曲，但要把唱腔表情技藝都一一表現出來，就不容易，特別是他是年青人，在城市長大，又沒有親身經歷，難度更大，他爲了唱好這一曲，爲「華東災區籌款盡一分力，花了一周的琢磨苦練，終於把這一曲演唱成功，籌得相當大的一筆善款，得到廣大觀衆的好評。

支支歌曲送溫情

下午一時開始，演唱時代歌曲，由澳華粵曲組、「跑者」樂隊主持，年青歌唱演員鄧浩源、王國忠、楊敏、張蝶、蔡寶汶、楊子倫等先後登臺表演唱，他們除了演唱外，還動員觀衆捐款賑災民，多多益善，小小無拘，不少觀衆邊聽歌邊掏出銀包把善款投進籌款箱內，還有不少善心人士到義賣攤檔購物捐款。一時五十分中華文化協會會長方勁武（OAM）爲華東災民籌款首次登臺演唱，他連續唱了三首抒情的英文歌曲，由於這三首歌都是群衆喜愛的舊歌曲，所以他在臺上唱的時候，臺下很多觀衆也附和唱起來，一些西人觀衆也隨着節拍跟着唱，會場氣氛推向了高潮，當方勁武先生唱完後，觀衆又一次紛紛把錢投進籌款箱去，以表對災區同胞的一點心意。方勁武先生有一位朋友在他未登臺演唱之前已答應贊助五百元善款，在方先生唱完三首歌之後，兑現了這五百元鈔票，投入籌款箱內。有兩位韓國朋友向籌款箱投了捐款後，其中一位還登上舞臺唱了一首韓國歌曲，由另一位韓國朋友用英文把歌曲內容翻譯出來，這兩位韓國朋友如此熱情支援中國華東災民，給觀衆極大的鼓舞，僑青社粵劇團藝員合唱了一曲「我是中國人」，更激發起觀衆對災區人民的同情感，現場的許多觀衆紛紛表示，今天我們身居國外，工作、生活都比較安定，但我們不能忘記祖國災區人民受水災帶來的困難和苦楚。整個義唱大會感人肺腑。

CYL CANTONESE OPERA CONCERT FOR FLOOD RELIEF IN CHINA

T.P. Fan

On 11 August 1991, the CYL Cantonese Opera Troupe organised an open air Charity Concert in Dixon Street to raise fund in aid of flood relief in China. The Concert attracted huge crowds all through the day which responded enthusastically to the donation appeal. The success of the Concert was due to the hard work of the CYL Cantonese Opera Troupe which, under the coordination of Madam Wu Dao Ping, achieved so much in so short a time, together with the efforts of the many performers, musicians and voluntary workers who took part, and the support given by sponsors and the community.

The action started after the N.S.W. Chinese Community China Flood Relief Fund Committee was formed on the 16 July 1991 by various Chinese Community organisations and individuals to raise fund in aid of flood relief in China. The CYL as part of the Committee went into full swing to contribute its efforts in the general appeal. Apart from other fund raising activities by the CYL, the CYL Cantonese Opera Troupe initiated a plan to hold an open air concert in Dixon Street.

The initial plan was for a small scale function to include performances by the Troupe using a few platforms as stage and simple sound equipment. However, as the planning quickly evolved, under the coordinating effort of Madame Wu Dao Ping, the Concert drew such tremendous response from many other performing groups and artists in the Chinese Community that the Concert expanded to a full scale effort to include a large stage and a professional band and sound system, and to top it all, participation by Mrs Helen Sham-Ho, MLC, and Mr King Fong, OAM, to present their artistic talent on stage.

After preparation work early in the morning, the Concert commenced at about 11 am with performances of Cantonese Opera and requests, supported by a traditional instrumental orchestra, with a responsive crowd comprising people of all ages already forming in Dixon Street.

A lone opera singer dressed as a blind beggar with a walking stick and a donation bag groped his way among the crowd singing along was very much appreciated and drew a large collection.

The Cantonese Opera performance was followed by popular songs in Mandarin and Cantonese at about 1 pm performed by a number of singers with music accompaniment by the band The Runners.

Hightlights of the Concert came with an item by Mr King Fong, OAM, who performed a number of old English songs which very much appealed to the older members of the crowd, and Cantonese Opera by Helen Sham-Ho, MLC, with CYL past President Mr Peter Wong in full colorful costumes and makeups. Peter Wong had performed Cantonese Opera in his younger days but for Helen Sham, it was her debut. However, from the applause and cheer given by the audience, it would appear that she would now be well known not only for her contribution to the Chinese Community as State MLC, but also for her artistic talent.

While the celebrity performance drew in large donations, a framed calligraphic work donated by Mr Peter Tong, an elderly member of CYL and renowned poet and artist, was auctioned on stage and after some bidding, fetched the sum of $1200 from a generous Mr Siu.

Off stage, throughout the day, numerous voluntary workers busily manned donation tables and carried donation boxes for collection among the crowds. A number of stalls were set up selling food items donated by various sponsors and were well received.

The Charity Concert was a total success and raised the sum of $13881.85. The Chinese Youth League wishes to thank the CYL Cantonese Opera Troupe, Mrs Helen Sham-Ho, MLC, Mr King Fong, OAM, the many performing artists, musicians and the numerous voluntary workers for their efforts, and the sponsors and the general public for their donations and support.

To China with Love 爱心献华东

Before the performance 演员合影

The enthusiastic crowd 热烈支持义演

CYL stalls and helpers 侨青社摊位

Mr T.W. Wong and his voluntary helpers
黄德荣先生和义务工作人员

Auction of calligraphic work donated by Mr Peter Tong
唐向明先生捐正字画义卖

紐省華人團體支援中國救災委員會

捐助華東救災善款及善長芳名(由僑青社轉交)

吳成功	100元
鄭　輝	50元
黃樂蔚	30元
鄔錦萍	100元
梁德仁	50元
符大偉	20元
PHEBE CHAN	100元
梁文顯	10元
劉瑪莉	50元
NG HUNG CHIU	30元
邢詒椿	20元
邢福龍	10元
韓春蘭	5元
沈忠和	10元
沈俊豪	5元
AIDAELA	10元
CORDURA HO	5元
黃愛芳	5元
盧彩霞	5元
曾光明	5元
邢福獅	10元
吳表松	200元
雷漢穩	10元
陸曉暉	10元
王　昕	20元
PETER WONG	10元
ANNY WONG	10元
Y.L. YEH	10元
陳佩蓮	20元
吳道萍	20元
梁　培	20元
陳小梅	20元
尹肖卿	10元
鄧國樹	10元
戴　根	20元
胡紫雲	100元
黃璋寧	100元
黃婉寧	100元
朱欣賢	10元
冼巨章	10元
朱欣華	10元
蔡　彪	5元
朱鵬飛	10元
朱浩田	10元
劉　棠	30元
吳炳全	10元
金城什貨店	20元
陳水榮	5元
朱沃林	30元
梁耀漢	20元
鄧偉賢	20元
喜來登西餅店	20元
朱佩貞	10元
何漢賢	20元
陳富昌	20元

K.K. CHAN	10元
LEON UNG	10元
ELAN JU	20元
余　太	10元
黃琚寧	300元
楊燮藝	100元
楊善明	100元
楊永明	100元
黃澄雨	100元
吳表權	200元
黃寶榮	200元
黃瑪莉	200元
黃麗蓮	40元
黃美蓮	40元
黃學勇	40元
林富榮	100元
游　龍	500元
TOM LEE	10元
MINI LEUNG	10元
E.L.	10元
C.SOO	200元
王祿圩	50元
韓翠喬	20元
羅成堅	20元
吳佩玉	20元
盧月羣	10元
曾雪華	20元
林懷德	20元
H　YEE	20
楊寶容	20
關簡芳	100
劉衍和	50
劉美平	50
周毅光	20
G.G. TANG	100
KING CHEUNG REST	120
鄧華	100
蔡忠勇	100
唐氏園林酒樓	1000
IMCHEAL　FUNG	100
B.K ZHAO	100
陳華	100
JOHN	50
DAVID　WONG	34
王兆漢	30
梁宅	30
HELEN	20
無名氏	20
無名氏	10
MARK　NGAI	50
EDDY WONG	20

溫宅	30
鄧宅	10
亞馮	30
佐治	30
TIM　LAU	30
JOHN　LAU	5
BASIL	85
唐氏樓面各員工	110
陳仁	10
彭志强	100
蒲步新	20
黃宇	20
劉吳紹	50
歐國志	10
陳國全	10
何國建	50
冼國鋸	20
蘇禮華	20
蘇啓彬	20
王熾基	10
馮樹勛	15.3
伍定鼎	100
JIMMY　PO	200
韋志華	200
吳清堅	20
吳軍	50
林保	50
林妙然	20
林華照	20
阮文偉	50
B.RD.CALLENDER	10
黃煥	40
李田	5
孫萬國	50
范玉霞	20
范玉儀	30
吳杰	5
ALICE WONG	5
彭錫年	20
WILLIAM LEE	100
PHYLLIS LEW	20
黃宅	10
雷宅	10
郭雪卿	100
李若儀	20
LAWRENCE M	10

亞　關	20
錦哥	20
PETER　溫	50
臺灣	50
PETER 楊	10
水鴨	20
TIN	20
ROY	20
祖	100
龍	20
JAMES	50
TOBY	20
廖華	20
無名氏	20
無名氏	20
無名氏	100
無名氏	10
濟坤	20
無名氏	100
錦華	10
無名氏	20
DON	50
W.SAM	50
MICHAEL	20
無名氏	20
無名氏	15
ALAN	50
無名氏	100
珍姨	20
朱啓田	50
馮	50
奇	30
無名氏	10
無名氏	10
李崇	50
RAYMOND	20
亞東	10
王傑	5
ANDYLAU	10
曹秀群	20
躍光	20
小玲子	20
亞姨	20
莉莉	20
ALEX	10

鳴谢

侨青社粤剧团於八月十一日在德信街主办義唱大会，为賑济华東水災筹款，得到以下商家、团体和热心人士贊助、捐助、義唱以及参加工作，並得到廣大华人社区和各界人士热烈支持，侨青社特此表示谢意。（排名不分先后）

得记飯店、金唐酒家、神燈酒家、式式雅所、唐人街雜誌
金海酒家、卓藝廣告、幸運布莊、中央快餐、大荣华剧团
ALEX BEAUMONT BAR TRAINING COLLEGE, COVENT GARDEN HOTEL, 澳华粤曲组
NORMAN'S REAL ESTATE (STRATHFIELD), AUSTRALIAN WOMEN'S WEEKLY, SUSAN WONG
幸雅酒家、唐向明、秦泰年、蕭德、黄德荣、新报、李煒
黄肇强、李文芳、湯秀珍、李煥蘭、関金儀、张少影

新州上議员何沈慧霞女士、中华文化協会会长方劲武先生
侨青社永久名誉主席黄宝荣先生、吳道萍、主国忠、尹肖卿
陈小梅、鄧浩源、雷娉蘭、黄玉蓮、吳佩玉、陳佩蓮、罗成
陈玉棠、朱啟田、李烱昌、陳国强、周奕高、周燉佳、陈华
李浪森、李祥生、蔡可杰、黄錦荣、李懷德、陳耀昌、楊敏
刘剑声、潘大偉、彭仕芝、曾雪华、陈佩玉、盧月群、张蝶
曾雪芳、刘淑贤、何婉玲、韓香雲、鄧環巧、左凤西、冯强
譚海鸣、陳文玉、黄家宝、梁金蘭、陈志强、邵者乐以
蔡宝汶、楊子倫、侨青社组织工作人员以及其他许多義務工作人员，恕不能尽錄。

捐助華東救災善款及善長芳名(由僑青社轉交)

CECILIA	10	聶鎮奇	10	JOHN NOBLE	10	NANCY	10
SUSAN	20	光	20	JUDY WONG	20	FRANCIS	10
李宅	100	ROY	10	李元芳	10	FLORA	10
THANH TION	20	陳太	10	雷池	10	KEITH	50
王均	100	MARY LIN	10	任忠孟	20	DANNY	50
鍾溢	20	龍波	10	H.C.CHAN	2	FRANKER	10
EUGENE	5	陳輝	10	JEAN TAN	10	無名氏	10
KEYIN	5	WINNIE	20	黄聯	10	CANDY	10
JENNY	20	李秀瓊	20	蔡元秋	20	CHIN	50
劉錦源	20	李會生夫婦	200	黄錦西	10	BILL	20
澤	20	陳李玉華	10	華哥	20	PETER	20
DI DI	10	陳澤雄	10	王坤嫂	50	EDDY	20
ELSIE	30	MAKEY LAU	10			PAUL	20
無名氏	10						

国务院侨办代表团拜访侨青社

周毅光

以国务院侨办副主任李星浩为团长的侨办代表团一行四人，在结束了对墨尔本、坎培拉的访问后，於八月一日抵达雪梨，作为期四天的最后一站访问。斯时雪梨各华人社团正掀起赈济华东災区高潮，代表团亦马不停蹄地和华人社团展开了广泛的接触，值以鼓励筹赈华东災区，並深入华人社区听取意见、促进友谊。代表团这一系列活动，深得到华人社区和团体的好评。

八月三日下午三时，李星浩副主任率领的四人代表团来到侨青社拜访，他们分别是国务院侨办副司长郭上强、外交部领事司副司长张基绵及侨办副处长萧媚娩，由雪梨总领事许光廷及夫人、领事白俊杰和曾廷华一起陪同参加。侨青社主席梁锡洪、副主席黄瑞宁、王达谦、张维德，永久名誉主席黄宝荣，侨青社创始人之一布德威，顾问吴昌茂、冯海星、侨青社第二届主席林锡及夫人，以及执委委员共十多人，参加了欢迎代表团。侨青社北狮组还示动了两发狮子，在侨青社大门外迎接。当时北京午路学院陈伟美老师正在礼堂教授午路课程，午路员们即为代表团进行中国民族午路的示范表演。表演结束后，代表团和侨青社领导与这班年轻演艺人员合影留念。李星浩团长对这班年轻演艺人员给予高度的评价。

接着，梁锡洪主席又带领代表团与贵宾登上楼上会议室，进行了为一小时之久的座谈会。首先，梁锡洪主席代表侨青社作了简短的讲话，並热烈欢迎代表团的莅临和指导。跟着李星浩副主任讲了话。他在讲话中高度赞扬侨青社在团结华人社区和宏扬中华文化、以及对祖国的热爱、对人民的关心和援助做了大量的工作。特别是中澳建交以来，对促进中澳的友谊和文化交流都作出了很大的贡献。希望今后再接再励，带领广大华人增进澳中两国人民的友好关系作出更大的努力。最后，李星浩副主任十分虚心地征求大家对侨办提示意见。在座各人先后发言，除了感谢国务院侨办一贯来对侨青社的关心与支持外，对於过去组织华人回国观光和青年文化学習寻根团所存在的问题，以及今后如何进一步搞好澳洲多元文化、和宏扬中华文化等方面，提示了一些建议和意见，都得到了侨办代表团的积极支持和答允。最后，代表团和侨青社互相赠送了一些礼物，座谈会自始至终，在十分友好的气氛中结束。

GOLD COAST DRAGON BOAT TRIP

The CYL Dragon Boat Group is organising a trip to take part in the 1991 Gold Coast Dragon Boat Championship. The trip will depart Sydney on Friday 18 October 1991 at 7.00 pm on a fully air conditioned coach, and return to Sydney on Monday 21 October at 6.00 am.

Included in the tour is luxury hotel accommodation in the heart of Surfers Paradise for one night, plus a free pass to Warner Brothers Movieworld.

The cost of the tour will be approximately $105 per person.

Contact Person: Terry Fong, 439-5740

OVERSEAS CHINESE AFFAIRS DELEGATION VISITS CYL

After visiting Melbourne and Canberra, a Delegation of the Overseas Chinese Affairs Office, China, arrived in Sydney on 1 August 1991 for a four day visit. The Chinese Community in Sydney then was right in the middle of activities to raise funds in aid of flood relief in China, and this was very much appreciated by the Delegation as it met many of the Chinese Community organisations involved.

On 3 August, the Delegation led by Mr Li Xing Hao, Deputy Director General, Overseas Chinese Affairs Office, with Mr Zhang Ji Mian, Counsellor of the Counsular Department of Ministry of Foreign Affairs, Mr Guo Shang Qiang, Deputy Director, and Madam Xiao Mei Wan, Deputy Director of Section as members, came to visit CYL, accompanied by Prof Xu Guang Jian Consul General in Sydney and other Consuls.

After being greeted by the CYL Northern Lions at the door, the Delegation proceeded to meet members and friends of CYL and enjoyed some cultural performances by young dancers of the CYL Dance Group.

The Delegation later had afternoon tea with CYL Committee and other members during which views on cultural links were exchanged. The meeting ended with an exchange of gifts and with the confidence that bonds of friendship and culture would be further strengthened in the future.

(TPF)

Welcoming the Delegation 欢迎侨辦代表团

In CYL Hall 合影於僑青社礼堂

Exchanging gifts 交换礼物

1991 WINDFAIR CUP BASKETBALL TOURNAMENT REPORT

After seven rounds of matches to the end of August, some of the stronger teams in the 1991 Windfair Cup Basketball Tournament have emerged. The favourites before the matches, viz Solomon Allstars, CYL Taipans, Negative and BKK Bullets, all displayed consistent forms to be among the top teams, with the addition of Deadlocks, Hellcats and Po Hong, after some close matches and a number of surprise results.

On the ranking chart, Negative leads the way with seven wins out of seven matches to take the top position. However, its test will come in the remaining rounds of the tournament when the team will be mostly playing against the other teams at the top of the chart.

Solomon Allstars, the winners of past tournaments and the top favourite for this tournament, is in second place after a loss to CYL Taipans in the second round. Allstars has easier rounds remaining and is expected to be at or near the top of the chart at the end of the round robin matches.

The other five top teams follow very closely behind bunching together with similar scores and points. There is a wide gap between the top seven teams and the rest of the field.

With six more rounds of matches before the semi-finals and final, it appears that there will be many more exciting matches and close results ahead.

(TPF)

	TEAM	P	W	D	L	F	FOR	AGT	%	PTS
1	NEGATIVE	7	7				443	210	211	21
2	SOLOMON ALLSTARS	7	6		1		548	331	166	19
3	DEAD LOCKS	7	6		1		285	189	151	19
4	C.Y.L. TAIPANS	7	5		2		402	235	171	17
5	B.K.K. BULLETS	7	5		2		396	241	164	17
6	HELL CATS	7	5		2		373	293	127	17
7	PO HONG	7	5		2		360	303	119	17
8	SOLOMON DRAGON	7	2		5		217	298	73	11
9	DINGBATS	7	2		5		182	253	72	11
10	DRAGONS	7	2		5		254	430	59	9
11	EARL	7	3		4		289	305	95	9
12	LEKAS	7	1		6		221	362	61	9
13	TIGERS	7			7		67	401	17	7
14	C.Y.L. II	7			6	1	217	380	57	6

SNOW TOUR REPORT

Thirty six people who joined the July weekend snow tour organised by the CYL Youth Group departed on Friday 12 July at the Sydney Entertainment Centre for the Snowy Mountains. Due to poor snowfalls reported, many people dropped out at the last minute. However, all the people who went enjoyed the weekend trip.

Arriving at Berridale Cottonwood Lodge at 1.30 pm, we were assigned to our rooms. After free activities for the rest of the day, we were off next morning to Mount Blue Cow. It snowed all day and the skiing was terrific.

Day two of the tour saw us at Thredbo. Unfortunately it rained all day and skiing was kept to a minimum at the top of the mountain.

Credit should go to Thomas Tong and other members of the CYL Youth Group for getting this tour off the ground and running.

Hopefully snow falls will be better next year and more people will come.

Edwin Young

中国城嘉年華會即將来到

范平島

大地回春，快到嘉年华会的时候了。

嘉年华会是本州政府举办一年一次的盛会，主题是庆祝我们缤纷多彩的多元文化。今年从十月五日至二十日，为期两个多星期，在悉尼和本州许多地将有各种各类的庆祝活动，非常热闹。

侨青社在州政府和商家的赞助之下，已经多次主办中国城嘉年华会，作为整个嘉年华会的主要项目之一。今年的中国城嘉年华会将於十月十二日星期六於德信街举行。经过多个月的准备，侨青社演员以及工作人员们都满怀信心，要把今年的中国城嘉年华会搞得更大、更精彩！

当天活动，於早上十时半开始，在大龙和狮子巡行后，由州长葛理纳主持开幕礼，接下来便是全日不断的文娱节目和街头活动。

侨青社的南狮队成立还不算久，但他们惊险的爬杆技术绝技，早已扬名四方。这次在中国城嘉年华会亮相，让更多的观众们能有机会一睹他们卓越的技术。

侨青社的北狮队成名已久，其风格和南狮形成对照，是庆祝活动中备受欢迎的节目。

舞蹈和音乐方面，在北京舞蹈学院陈萍美老师的指导下，侨青社舞蹈组今年将献演更多新的民族舞蹈，和其他民族团体各显舞姿。而民乐合奏和民歌演唱，也都是高水準的。

侨青社粤剧团在八月十月为赈济华东水灾义演成功后，首一次参加中国城嘉年华会演出，肯定又会受到许多观众的喜爱。

节目中还包括武术、雜技、太极拳、六通拳等，而由皇上皇酒楼大厨师表演的已经艺术化的拉麵，更是令人百看不厌。

除了内容丰富、表演精彩的舞台文娱节目外，德信街还将摆满家乡小食、儿童游戏、教育展览、社会服务的摊位。中国城嘉年华会全日一系列的活动，老少咸宜，到时肯定是摩肩接踵、一片欢乐热闹的气象！

CHINESE YOUTH LEAGUE TO HOLD
CHINATOWN CARNIVALE 1991

The Chinese Youth League will be holding Chinatown Carnivale 1991 in Dixon St on 12 October as one of the main events of Carnivale, an annual event sponsored by the N.S.W. State Government to celebrate our diverse heritage.

The day's activities will commence at 10.30 am with a dragon and lion parade in Dixon St, followed by the official opening by Premier Nick Greiner, then a whole day of continuous entertainment.

Performances on stage include lion dance, music and songs, folk dances, martial arts and Taichi, Cantonese Opera and acrobatics, noodle making etc.

There will be many street stalls selling delicious oriental foods and snacks, exhibiting arts and crafts, educational and social service information as well as games for children.

The day's activities will conclude with free lanterns for children followed by a lantern parade led by the northern lions.

Chinatown Carnivale, with program and activities to suit all ages, had drawn capacity crowds in the past. After months of intense preparation at the Chinese Youth League, we will see Chinatown Carnivale 1991 even bigger and more colorful than before.

We wish to thank the N.S.W. Government and our private sector sponsors for their sponsorship and continuous support.

(TPF)

ANZ Bank 澳紐銀行

MAJOR SPONSOR OF

CHINATOWN CARNIVALE

1991

中国城嘉年華會

主要贊助商

G·F·W

FOOD SERVICES

PRODUCER OF RED DRAGON

AUSTRALIA'S PREMIUM COOKING OIL SPECIFICALLY

DEVELOPED FOR THE ASIAN MARKETPLACE

紅龙標澳洲優等食用油 特別適合亚洲人市場

MAJOR SPONSOR OF

CHINATOWN CARNIVALE

1991

1991年

中国城嘉年華會

主要贊助商

十月十二日
星期六
上午十時

SATURDAY
12th OCTOBER
10am

CHINATOWN CARNIVALE

Presented by
Chinese Youth League. Australia
澳洲僑青社主辦

1991

1991

中國城嘉年華會

LION & DRAGON OPENING CEREMONY — 龍獅開幕

Multicultural Song & Dance — 各國民間舞蹈

Arts & Crafts Exhibition — 各式家鄉

Fun & Games For Children — 雜技武術

Child Safety Display

Exotic Food Stalls — 美味食品

LANTERN PARADE

Calligraphy — 民歌粵劇

PROUDLY SPONSORED BY

CARNIVALE

中國旅行社

WINDFAIR CO.

ANZ Bank
澳紐銀行

G·F·W FOOD SERVICES

雪梨：寶康圖書文具公司
PO HONG BOOKS & STATIONERY CO.

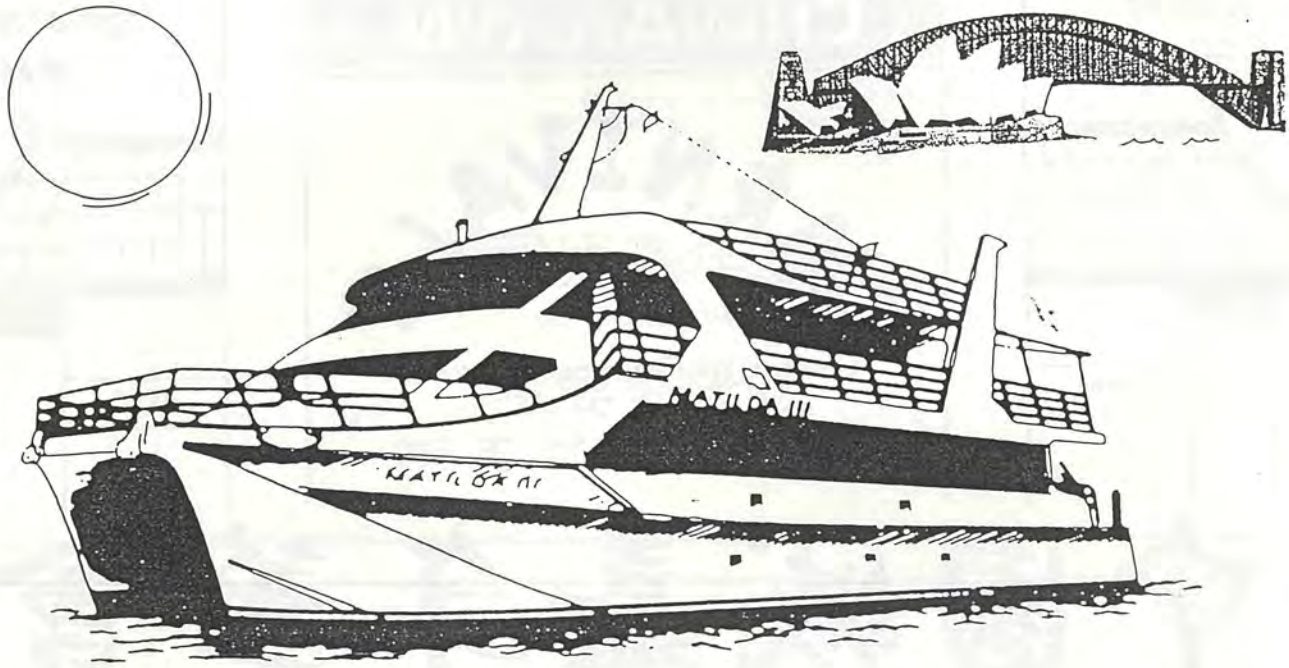
CHINESE YOUTH LEAGUE AUSTRALIA

澳洲僑青社 主辦

中秋
游船河賞月

AUGUST MOON
1991

HARBOUR CRUISE



AUGUST MOON HARBOUR CRUISE ORGANISED BY CHINESE YOUTH LEAGUE

DATE: 22 September 1991, Sunday

TIME: 6.30 - 11.00 pm (Aquarium Wharf, Darling Harbour)

Cost: Memebrs $40 Non-members $42
Children 5-12 $30 Under 5 Free

INCLUDES: 4 hours cruising spectacular Sydney Harbour

Western style dinner including dessert

Professional Disc Jockey/Disco on the upper deck

Mooncake (to get you in the mood)

The evening promise to be a memorable fun-filled one for entertainment and first class dining on one of Sydney's most stable cruisers.

BOOK EARLY...TICKETS ARE LIMITED!

一九九一中秋節遊河賞月

僑青社主辦中秋節遊河賞月。節目包括乘坐豪華遊船[MATILDA 3] 漫遊雪梨海港，豐富西餐，跳舞及月餅供應。

日期：一九九一年，九月二十二日
時間：晚上六點半到十一點
地點：達令港水族館前
费用：社员每位：$40.00
非社员每位：$42.00
兒童五至十二岁每位$30.00
兒童五岁以下免费

報名請往僑青社
10 DIXON ST.
SYDNEY
詢問電話：(02)267－3166

ENQUIRIES: CHINESE YOUTH LEAGUE PH: 267-3166 10 DIXON ST HAYMARKET.

C

y

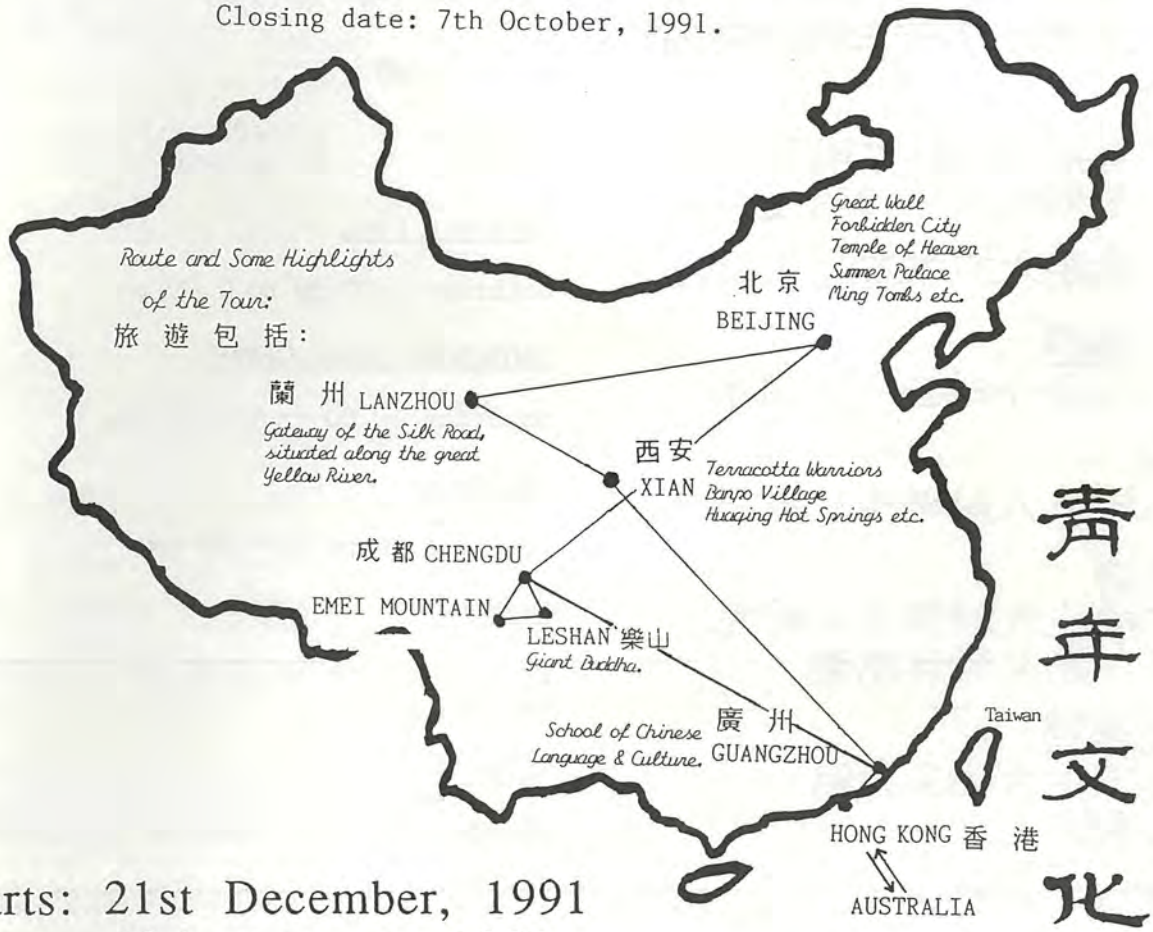
L

YOUTH CHINA TOUR

1991 - 1992

截止日期：十月七日

Closing date: 7th October, 1991.



僑青社主辦

青年文化學習尋根團

Departs: 21st December, 1991
Returns: 18th January, 1992

出發：十二月二十一日(星期六)

為期四周

收費：$3050(社員)
$3100(非社員)

收費包括食宿，交通及游覽

(在香港不包食)

Cost: $3050 (members)

$3100 (non-members)

* *Price includes all accommodation, transportation, sightseeing and meals (except H.K.) in China and Hong Kong.*

TOUR ORGANISED BY CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA

TEL: 267-3166 10 DIXON ST, SYDNEY 2000.

Arranged by NAB Travel
Lic.no 9TA00544

僑青社经常性活动

舞蹈班

高班　星期六下午一时至二时
初班　星期六下午一时十五分至二时
少年　星期六下午二时至三时
中班　星期六下午三时至四时

武術班

兒童　星期六下午二时至三时
少年　星期六下午四时至五时

北獅　星期六下午五时至七时

粤剧训练班

星期六上午十时至十二时半

健美操

星期五晚上六时半至七时半

篮球练習

星期五晚上九时至十一时於
新南威尔斯大学体育馆

乒乓球练習

星期日下午三时至六时
(甲組球员)

CYL REGULAR ACTIVITIES

DANCE CLASS

Senior	Saturday 1.00 pm to 2.00 pm
Elementary	Saturday 1.15 pm to 2.00 pm
Junior	Saturday 2.00 pm to 3.00 pm
Intermediate	Saturday 3.00 pm to 4.00 pm

Wushu Class

Children	Saturday 2.00 pm to 3.00 pm
Junior	Saturday 4.00 pm to 5.00 pm

Northern Lion

Saturday 5.00 pm to 7.00 pm

Cantonese Opera Class

Saturday 10.00 am to 12.30pm

Aerobics

Friday 6.30 pm to 7.30 pm

Basketball

Friday 9.00 pm to 11.00 pm at UNSW Sports Centre

Table Tennis

Sunday 3.00 pm to 6.00 pm (A Grade)

The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳 洲 僑 青 社

Chinese Youth League

SURFACE MAIL

Postage Paid
Haymarket
NSW AUST
2000

.....

.....

.....

.....

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000